

STT	HỌ TÊN THÍ SINH	NGÀY SINH	ĐIỂM TRUNG BÌNH (100)	NHẬN XÉT	TOP 4
1	Cao Thị Bảo Linh	01/06/2004	70.00	Con hiểu nội dung truyện. Tuy nhiên, con cần chú ý chọn từ nhân xưng chính xác hơn, thể hiện văn phong tiếng Việt đậm nét hơn. Đa phần các câu mới chỉ dừng lại ở việc diễn xuôi mà chưa chuyển ngữ lại được thành câu hoàn chỉnh cho phù hợp văn phong tiếng Việt. Con cũng nên chú ý đảo ngữ lại cho phù hợp với ngôn ngữ, ví dụ: Hết lên những người nhỏ => Những bạn nhỏ hết lên	
2	Đoàn Việt Đức	04/01/2005	81.67	Con hiểu nội dung truyện, dịch khá đúng, dùng từ tương đối linh hoạt (tính từ). Con cũng biết sử dụng nhiều cách diễn đạt và từ đồng nghĩa để làm câu văn hay hơn, có tính chất văn học hơn. Song đoạn dịch chưa được thống nhất về từ nhân xưng (chàng, anh), còn lỗi lặp từ. Vài câu chưa toát lên văn phong tiếng Việt. Con nên chú ý việc sử dụng thống nhất đại từ xưng hô xuyên suốt tác phẩm (tránh việc lúc dùng "nàng" lúc lại dùng "cô")	
3	Hoàng Mai Anh	13/03/2003	80.00	Con nắm vững nội dung truyện, dịch đúng và khá hay. Con gây ngạc nhiên về cách dùng từ (bọng cây, hao kiệt, sưởi sáng...) và có khả năng sáng tạo và làm câu văn thêm bay bổng, đây là một ưu điểm nên được phát huy. Các câu văn của con rất trôi chảy, cách sử dụng từ ngữ rất hay và phong phú. Song còn vài câu chưa toát lên văn phong tiếng Việt. Có từ chưa chuẩn: "đặt buồm" thay vì "giọng buồm". Đặc biệt con cần chú ý bám sát tác phẩm hơn. Tuy có thể sáng tạo nhưng vẫn phải tôn trọng tác giả và không nên thêm thắt quá nhiều. Nhiều chỗ con dịch hơi "phiêu" quá và không giống như nguyên tác. Con cũng nên chú ý một số câu ngắt không có chủ ngữ hoặc vị ngữ nên chưa thành câu hoàn chỉnh.	
4	Lê Gia Đức	23/10/2003	80.83	Con dịch hay, bám sát nguyên tác tác phẩm mà vẫn có khả năng sáng tạo, vận dụng linh hoạt các từ ngữ và cách xưng hô trong tiếng Việt cho phù hợp văn cảnh. Bản dịch của con tương đối trau chuốt và hoàn chỉnh. Song có chỗ con dịch chưa chuẩn ("tiếng cười ngớ ngẩn"). Con có thể chú ý hơn về cách dịch một số từ khó như "leprechaun" hay "đẹp trai" để hoàn thiện hơn nữa.	
5	Lê Hiền Anh	12/06/2005	81.25	Con dịch tốt, đặc biệt là khả năng viết văn lưu loát, trôi chảy. Con có cách lựa chọn từ ngữ, đặt câu và diễn đạt rất hay. Con cũng đã biết kết nối các câu văn để tạo sự liên kết. Việc dịch tên truyện "Sự tích cái tên Cuchulain" thể hiện sự linh hoạt; cụm từ "Hiệp sỹ Hồng quân" cũng là một cách dịch rất đáng ngạc nhiên. Tuy nhiên, con cần chú ý bám sát tác phẩm, một đôi chỗ con dịch chưa hết ý hoặc sáng tạo thêm ý không cần thiết.	
6	Lê Thị Nguyệt Hà	16/03/2006	72.50	Bước đầu con đã hiểu nội dung truyện, song đáng tiếc có từ con dùng chưa đúng (y tá). Con dịch trong sáng và trôi chảy. Con cũng đã biết cách chuyển dịch một số từ ngữ sang tiếng Việt cho hay hơn. Tuy nhiên con cần chú ý một số cách diễn đạt cho thuần Việt, ví dụ nên tránh cách viết "để cho qua thời gian", có thể thay bằng "để giết thời gian"	
7	Mai Hà Anh	11/01/2006	55.00	Có lẽ con chưa thật hiểu nội dung truyện, vì vậy phần lớn đoạn dịch chỉ dừng ở mức "diễn nôm". Con có một bản dịch trong sáng nhưng mới chỉ dừng lại ở việc dịch từng chữ sang tiếng Anh chứ chưa chuyển thể thành câu chữ tiếng Việt cho phù hợp. Con nên chú ý tìm những từ đồng nghĩa để diễn đạt cho phù hợp hơn, ví dụ "cậu rơi vào trong sân" nên sửa thành "cậu ngã xuống sân"	
8	Nguyễn An Sơn	19/10/2003	81.67	Con hiểu nội dung tác phẩm, biết cách "Việt hoá", phiên âm tên nhân vật. Con đã bắt đầu nắm được tinh thần dịch truyện, con có những đoạn dịch khá hay và cách dùng từ ngữ trong sáng, gãy gọn. Câu văn của con tương đối trau chuốt. Song con dùng vài từ chưa thật chuẩn ("đáy chiếc hồ" thay vì "đáy hồ"), chưa thống nhất từ nhân xưng (thần, tôi), còn lỗi lặp từ, một số lỗi chính tả và cần thống nhất cách dùng các đại từ xưng hô (lúc "thần" lúc "tôi")	
9	Nguyễn Anh Quân	29/10/2003	81.67	Con dịch tốt và bám sát tác phẩm. Con đã biết diễn đạt lại bản dịch cho phù hợp với ngôn ngữ tiếng Việt. Dùng tính từ tương đối tốt, biết chú thích (trận bóng gây cong). Con có thể trau chuốt hơn về cách chọn từ xưng hô để có một tác phẩm hoàn chỉnh hơn, vài câu dịch còn chưa thoát.	
10	Nguyễn Đức Minh	27/01/2003	80.83	Bản dịch của con gần như hoàn chỉnh, con có khả năng chuyển ngữ rất tốt, lựa chọn từ ngữ phong phú, phù hợp với ngữ cảnh.	
11	Nguyễn Hà Minh Hiền	16/01/2005	75.00	Con hiểu nội dung truyện, song phần đầu dịch hơi "loang choạng". Cách dùng tính từ tốt, chú ý lỗi lặp từ. Con đã biết cách dịch một tác phẩm, một số đoạn con dịch tương đối tốt và trôi chảy, con cũng biết lựa chọn từ ngữ phù hợp. Tuy nhiên, chất lượng dịch không được đồng đều xuyên suốt tác phẩm, có những đoạn lại yếu hơn. Con cũng nên chú ý lựa chọn đại từ xưng hô, ví dụ không nên gọi vua là "hắn".	
12	Nguyễn Hiểu Mai	16/05/2005	78.75	Con dịch tương đối đúng và linh hoạt (còn đôi chỗ chưa chuẩn xác- "news" không dịch là "những tin tức"). Con biết chú thích, song chưa thống nhất nhân xưng (cha, bố). Con có bản dịch trong sáng và khá trôi chảy, con đã nắm được yêu cầu của việc dịch tác phẩm và con cũng đã biết điều chỉnh cách hành văn cho phù hợp với tiếng Việt. Ngoài ra, con cũng biết cách lựa chọn các đại từ xưng hô cho phù hợp với nhân vật	

STT	HỌ TÊN THÍ SINH	NGÀY SINH	ĐIỂM TRUNG BÌNH (100)	NHẬN XÉT	TOP 4
13	Nguyễn Khang Thịnh	06/11/2007	88.75	Con biết "Việt hoá" tên nhân vật, dùng tính từ rất tốt. Câu sáng ý, đúng tinh thần tiếng Việt. Con chú ý lỗi lặp từ. Bản dịch của con khá xuất sắc, con đã thể hiện được khả năng chuyển ngữ rất tốt, không chỉ bám sát tác phẩm mà con còn thể hiện được cách diễn đạt phong phú, phù hợp với văn cảnh. Vốn từ tiếng Việt của con phong phú đến đáng ngạc nhiên.	Top 4
14	Nguyễn Ngọc Bảo Quyên	07/10/2006	71.25	Con dịch trong sáng, dễ thương, song bản dịch chưa "thoát" (còn vụng về). Tuy tương đối trôi chảy nhưng con có thể trau chuốt câu văn hơn bằng cách lựa chọn các từ đồng nghĩa để cách diễn đạt phong phú hơn. Con cần chú ý hơn về cách lựa chọn đại từ xưng hô cho phù hợp ("cô ấy", "câu ấy").	
15	Nguyễn Ngọc Minh Anh	16/06/2007	75.00	Con dịch trong sáng, tương đối trôi chảy (dĩ nhiên còn lỗi lặp từ, cách dùng ngôi chưa chuẩn xác). Con đã bước đầu nắm được yêu cầu của công việc dịch truyện và đã có một bản dịch trong sáng, gãy gọn. Tuy nhiên, con có thể chú ý hơn đến việc sử dụng các từ ngữ và cách diễn đạt cho phù hợp văn cảnh và tạo sự liên kết giữa các câu để đoạn văn có sự liền mạch.	
16	Nguyễn Thùy Linh	02/03/2006	76.25	Con dịch trong sáng, dù có chỗ chưa thật "thoát". Con dịch khá tốt, bám sát tác phẩm và gãy gọn. Con có thể hoàn thiện bản dịch hơn bằng cách tạo ra sự liên kết giữa các câu văn và vận dụng sự phong phú trong tiếng Việt để làm câu văn hay hơn.	
17	Nguyễn Trí Ngân Hà	26/7/2003	73.75	Con thể hiện sự sáng tạo khi dịch tên truyện. Bản dịch trong sáng, dĩ nhiên như vậy nên còn vụng về. Con hiểu được tinh thần dịch một tác phẩm và bước đầu đã có một bản dịch tương đối trong sáng và gãy gọn. Tuy nhiên, con cần chú ý bám sát tác phẩm hơn và không nên thêm thắt thêm chi tiết. Ngoài ra con nên chú ý cách lựa chọn từ ngữ và cách diễn đạt cho phong phú và bay bổng hơn.	
18	Nguyễn Vĩnh Thái	17/05/2005	68.75	Con nắm được nội dung truyện, tuy nhiên có phần dịch chưa "thoát", lại có từ con chưa dịch được. Con thể hiện khả năng sáng tạo ở vài từ (tiếng cười rún rún). Con nên chú ý cách dùng từ cho phù hợp tiếng Việt ("rún rún?") và cần bám sát tác phẩm hơn, một số chỗ con dịch còn chưa đúng ý nghĩa của nguyên tác hoặc dịch sót ý. Con cũng cần chú ý sử dụng thống nhất các từ xưng hô ("thần", "tôi").	
19	Nguyễn Vũ Gia Bảo	26/7/2005.	72.50	Bản dịch của con bám sát tác phẩm, con rất nỗ lực khi dịch hết cả 5 chương, tuy còn một số chỗ dịch chưa chuẩn xác. Con chú ý chọn từ nhân xưng hợp lý hơn. Con cần chú ý dịch chính xác hơn và trau chuốt hơn để có bản dịch tốt. Một số chỗ diễn đạt chưa hay và chưa phù hợp văn phong tiếng Việt. Con có thể chú ý sử dụng thêm các từ đồng nghĩa để viết câu cho hay hơn.	
20	Nguyễn Vũ Gia Linh	26/7/2005.	72.50	Bản dịch của con rất trong sáng, con cũng đã nắm được phần lớn nội dung của tác phẩm. Con rất nỗ lực dịch hết câu chuyện, song có nhiều chỗ chưa thể hiện đúng văn phong tiếng Việt. Con cần lưu ý thống nhất từ nhân xưng. Phần sau con dịch tốt hơn phần đầu. Một số chỗ con còn hiểu sai ý và dịch chưa chính xác ("trở thành chính con người cậu", "được một lúc"). Để hoàn thiện bản dịch, con nên chú ý cách đặt câu và diễn đạt lại câu văn cho phù hợp với văn phong tiếng Việt.	
21	Nguyễn Yến Nhi	20/01/2004	71.25	Con nắm được nội dung truyện, hơi đáng tiếc vì còn một số câu vụng, ảnh hưởng đến tính trôi chảy. Con cần chú ý về cách gọi nhân vật (gọi em con là "cô ấy, cô ta"). Con cần chú ý cách chọn đại từ nhân xưng (có thể thay "cô ấy" bằng "nàng") và cần sử dụng thống nhất đại từ xưng hô cho từng đoạn văn, tránh việc sử dụng vừa "cô ấy" vừa "con con". Con cũng nên lựa chọn các từ ngữ phù hợp hơn với bối cảnh của câu chuyện vốn là thời xưa ("đẹp trai", "bảo mẫu")	
22	Phan Ngọc Dung	21/02/2005	70.00	Con nắm được nội dung câu chuyện, tuy nhiên còn mắc lỗi lặp từ. Đường như con hơi lúng túng khi dịch câu. Phần đầu con dịch tốt nhưng đoạn sau lại chưa được trau chuốt. Con nên tránh sử dụng các từ đệm cuối câu trong văn nói như "mà", "cơ". Con cần lưu ý khi tra nghĩa của từ phải đặt trong văn cảnh và lựa chọn ý nghĩa phù hợp nhất. Ví dụ, từ "court" ở đây không phải là "tòa án" mà là "cung điện"	
23	Phan Thành An	20/03/2004	68.75	Con nắm được nội dung tác phẩm, tuy nhiên dịch chưa "thoát". Con nên lưu ý cách gọi nhân vật. Con nên lựa chọn cách xưng hô cho phù hợp với bối cảnh câu chuyện, trong trường hợp này không nên gọi Setanta là "anh" mà nên gọi là "cậu". Con cũng nên lưu ý khi diễn đạt từ tiếng Anh sang tiếng Việt mà gặp những phép so sánh hay thành ngữ thì nên diễn đạt cho phù hợp tiếng Việt hơn. Đôi khi dịch quá sát nghĩa lại làm câu văn trở nên khó hiểu (VD: "chiến đấu như một con nai", "những chàng trai có hứa hẹn nhất")	
24	Trần Kiến Quốc	01/06/2004	70.00	Con hiểu câu chuyện, bản dịch của con trong sáng, gãy gọn. Con có thể hoàn thiện bản dịch hơn bằng cách sử dụng những cách diễn đạt linh hoạt hơn mà không làm thay đổi ý nghĩa của tác phẩm. Con cũng có thể chú ý thêm các từ nối để các câu văn được liền mạch hơn và cần thống nhất cách gọi nhân vật.	
25	Trần Thái An	20/02/2006	67.50	Con đã hiểu câu chuyện, song còn dịch chưa thật chuẩn xác. Con nên chú ý lựa chọn đại từ xưng hô cho phù hợp bối cảnh câu chuyện. Vì là truyện cổ tích nên thay vì "anh ta", "cô ấy", con có thể sử dụng "chàng" và "nàng". Một số từ con chưa hiểu đúng dẫn đến việc dịch không chính xác, ví dụ "land" ở đây không phải là "hạ cánh" mà là "lên bờ".	

STT	HỌ TÊN THÍ SINH	NGÀY SINH	ĐIỂM TRUNG BÌNH (100)	NHẬN XÉT	TOP 4
26	Trương Quỳnh Giao	01/10/2004	71.25	Con thể hiện tính sáng tạo khi dịch tên nhân vật, vận dụng khá tốt tính từ. Con có khả năng viết văn hay và đây là một lợi thế khi dịch tác phẩm văn học. Tuy nhiên con cần chú ý, vì là dịch tác phẩm, nên cần bám sát vào nguyên tác mà không sáng tạo thêm quá nhiều. Do ham dùng từ nên đôi khi câu văn trở nên lủng củng. Bản dịch của con hơi xa rời với tác phẩm nên còn thiếu chính xác, mặc dù bước đầu con cũng có được một bản dịch trong sáng, gãy gọn.	
27	Vũ Hải Anh	12/10/2006	67.50	Con hiểu nội dung câu chuyện, hơi đáng tiếc vì con dịch một số câu chưa chuẩn xác. Nên thống nhất cách gọi nhân vật (ông ấy, ngài). Con dịch chưa thực sự chính xác và cách lựa chọn từ ngữ chưa phù hợp với văn phong truyện cổ tích, ví dụ như các từ "đẹp trai", "đàn ông" chưa phù hợp sử dụng trong ngữ cảnh này. Bên cạnh đó, con cũng nên lưu ý bám quá sát vào tác phẩm có thể dẫn đến việc diễn xuôi câu văn, thay vì diễn đạt lại bằng tiếng Việt cho phù hợp	
28	Vũ Hoàng Anh	23/01/2006	85.00	Con dịch rất tốt và hoàn chỉnh, con cũng đã biết cách diễn đạt rất trôi chảy và bay bổng, đúng tính chất một câu chuyện cổ tích. Con dùng từ ngữ linh hoạt, dù còn cần thống nhất cách gọi nhân vật (chàng, cậu). Một số chỗ con dịch chưa chính xác, ví dụ "những móng vuốt cổ mảnh mai nhẹ nhàng vuốt ve chàng mỗi khi chàng đi qua".	Top 4
29	Nguyễn Thị Minh Trang	20/03/2005	67.50	Con nắm được nội dung truyện, hơi đáng tiếc vì con dịch một số câu chưa chuẩn xác ("Khoá hắt ta đi"), chưa "thoát". Có từ con bỏ qua, không dịch. Con còn mắc một số lỗi như lặp từ, dịch chưa chính xác (ví dụ: quân lính của nhà vua thất bại khi bắt con quái vật chứ không phải nhà vua thất bại). Con cũng chưa hiểu đúng ý nghĩa của một số từ như "breast of robin". Tuy nhiên, con cũng đã biết tạo ra một bản dịch cơ bản, trong sáng và bắt đầu biết cách tìm các từ ngữ cho phù hợp văn cảnh.	
30	Nguyễn Hà Linh	24/08/2007	82.50	Con dịch tốt và hiểu được câu chuyện. Con thể hiện nỗ lực trong bản dịch, tuy đoạn dịch đầu chưa thực sự "thoát" nên đọc lên vẫn có cảm giác hơi "gượng"..	Top 4
31	Trần Ngọc Hà	11/07/2006	81.67	Con dịch trong sáng, mạch lạc. Cách dùng từ của con đúng với lứa tuổi, "khoé khoảnh". Tuy nhiên có một chỗ con dùng từ chưa chuẩn ("Con còn quá trẻ"=> quá nhỏ). Một chỗ dịch sai: "từ toà án của Conon"=> từ triều đình). Con dịch tốt và trong sáng, con đã biết sử dụng các từ ngữ phù hợp với văn cảnh. Đoạn đầu con dịch tốt hơn đoạn sau.	
32	Nguyễn Ngọc Minh	03/10/2006	76.25	Con có bản dịch khá, tuy nhiên con cần chú ý cách dùng từ nhân xưng. Con nên lựa chọn từ xưng hô phù hợp văn cảnh hơn, ví dụ "con con" thay vì "nó". Con cũng nên chú ý lựa chọn những cách diễn đạt phù hợp với tiếng Việt hơn, ví dụ không nên sử dụng cách viết "vẽ ngoài đẹp đẽ"	
33	Nguyễn Ngọc Linh	17/09/2003	73.75	Con sáng tạo khi dịch tên nhân vật (hiệp sỹ nhánh hồng). Tuy nhiên có chỗ con dịch chưa "thoát", cần chú ý cách gọi nhân vật. Con nên chú ý lựa chọn đại từ xưng hô cho phù hợp với văn cảnh, không nên sử dụng "cậu ta" khi nói về Setanta. Con cũng nên lưu ý khi lựa chọn các từ cho phù hợp, ví dụ không nên dịch là "Con vẫn còn trẻ" mà phải dịch là "Con vẫn còn nhỏ"	
34	Bùi thị Thùy Dương	03-12- 2006	76.25	Con sử dụng từ ngữ khá phong phú, song dịch một vài câu chưa toát lên văn phong tiếng Việt. Con dịch trong sáng và gãy gọn. Con nên chú ý cách diễn đạt để làm câu văn hay hơn và lựa chọn các từ ngữ phù hợp.	
35	Ngô Thu Trang	05/04/2006	71.25	Con cũng đã nắm được tình thần của câu chuyện và có một bản dịch đơn sơ, trong sáng. Tuy nhiên con chưa biết cách diễn đạt các câu văn và lựa chọn từ ngữ cho phù hợp văn cảnh. Con cũng nên chú ý tới cách xưng hô, vua không thể nào xưng với quân lính là "minh" với "cậu".	
36	Đoàn Bảo Trang	19-10- 2007	80.00	Con thể hiện tính sáng tạo khi dịch tên nhân vật (Fergus cổ xoắn), cách dùng từ khá linh hoạt. Con rất nỗ lực dịch cả truyện. Tuy nhiên, có chỗ con dùng từ nhân xưng chưa chuẩn xác, vài câu dịch chưa "thoát". Con nên chú ý một số câu chưa hoàn chỉnh, còn thiếu chủ ngữ hoặc vị ngữ. Ngoài ra con nên lựa chọn đại từ xưng hô phù hợp hơn, ví dụ cách dịch "giam anh ta vào tù" chưa được hợp lý. Ở đây nên dịch là "giam hắt ta vào tù". Có một số chỗ con hiểu chưa đúng nên dịch chưa chính xác: "Nó chẳng là gì cả nhưng người nói lão"	
37	Phạm Xuân Việt	18/03/2006	73.75	Con sáng tạo trong cách phiên âm tên nhân vật, tuy vậy cách gọi nhân vật chưa chuẩn xác, chưa thống nhất cách gọi cùng một nhân vật. Con nên chú ý việc sử dụng dấu câu và dịch chính xác hơn. Một đôi chỗ con dịch chưa đúng: Chính nhà vua đã huấn luyện họ cho các trận đấu đặc biệt của riêng mình. Con cũng cần thống nhất cách sử dụng đại từ xưng hô, không nên ở trên gọi Setanta là "cậu" ở dưới lại gọi là "anh ta"	
38	Đoàn Nhật Hồng	18/11/2002	73.75	Con sáng tạo khi dịch tên nhân vật. Tuy nhiên, có câu còn sai ngữ pháp tiếng Việt, có câu dịch chưa "thoát". Con nên chú ý khi viết câu để tạo câu hoàn chỉnh, ví dụ câu thứ 2 chỉ mới có trạng ngữ mà chưa có chủ vị. Con cũng nên chú ý lỗi chính tả, dấu câu và diễn đạt phù hợp hơn với văn cảnh. Tuy nhiên con cũng đã bắt đầu biết dịch một bản dịch đơn giản và bám sát tác phẩm.	
39	Đỗ Hoàng Sơn	17/10/2004	76.25	Bản dịch khá, tuy nhiên chưa thống nhất cách dịch cùng một từ/ cụm từ. Con cần chú ý lỗi lặp từ, nên chú ý một số câu có thể có cách diễn đạt hay hơn, có tính chất văn học hơn. Ngoài ra một vài chỗ con ngắt câu chưa hợp lý làm cho câu văn bị cụt.	

STT	HỌ TÊN THÍ SINH	NGÀY SINH	ĐIỂM TRUNG BÌNH (100)	NHẬN XÉT	TOP 4
40	Nguyễn Lâm Hà	10/07/2006	81.25	Con dịch mạch lạc, dùng từ linh hoạt, biết cách chuyển ngữ cho phù hợp với tiếng Việt (tuy có một từ dịch sai: "ki binh trưởng"). Cần thống nhất cách gọi nhân vật. Cách diễn đạt của con cũng phong phú, các câu văn cũng trôi chảy. Con nên chú ý sử dụng thống nhất cách xưng hô, không nên sử dụng ở trên là "nó" ở dưới là "cô ta"	
41	Nguyễn Duy Trường An	01/09/2005	80.00	Bản dịch khá tốt, tuy con chưa dịch được tên nhân vật. Lưu ý lỗi lặp từ. Đoạn sau con dịch tốt hơn so với đoạn mở đầu. Con nên chú ý sử dụng thống nhất từ ngữ, ví dụ tránh ở trên dùng "đức vua" ở dưới dịch là "quốc vương", ngoài ra cũng không nên gọi Eisirt là "cậu"	
42	Trần Phương Linh	17/12/2005	71.25	Con cần chú ý dịch cho phù hợp, không thể dịch chú chó là "Ông là một người giết người luân luân". Một số đoạn con còn diễn xuôi tác phẩm mà chưa dịch lại theo cách diễn đạt của tiếng Việt, nên gây ra sự khó hiểu "Anh mỉm cười với chính bản thân mình như tiếng ồn và giai điệu âm nhạc lắng đọng trong màn đêm". Tuy nhiên có cũng đã có nhiều cố gắng để có một bản dịch đơn giản và con cũng nắm được tinh thần của tác phẩm.	
43	Ngô Gia Bảo	12/07/2005	77.50	Bản dịch trong sáng, tuy có chỗ con dịch chưa chuẩn xác. con chưa dịch tên n.vật. con vận dụng từ ngữ tương đối tốt. Đoạn sau con dịch tốt hơn đoạn trước. Một số chỗ con dịch chưa chính xác và chưa hiểu đúng tác phẩm, con cũng nên chú ý đến vấn đề logic, ví dụ đoạn "Những giờ ong vo ve bay quanh anh như những con quái vật, chúng giờ những chiếc móng vuốt nhọn nhọn vuốt ve anh khi anh đi qua", con dịch chưa đúng.	
44	Phạm Hồ Vương	29/11/2003	77.50	Con có khả năng viết văn giỏi, đó là một điểm cộng khi con dịch tác phẩm. Con đã sáng tạo khi dịch tên nhân vật (Fergus tèo cổ). Song con chưa thống nhất cách gọi nhân vật, có một số câu dịch dài dòng và cách sáng tạo của con làm bản dịch hơi xa rời so với nguyên tác. Con cần bám sát nguyên bản hơn để thể hiện sự tôn trọng đối với tác giả.	
45	Trình Minh Thắng	23/08/2007	62.50	Con mới chỉ dừng lại ở việc diễn xuôi tác phẩm mà chưa biết diễn đạt cho phù hợp với ngôn ngữ tiếng Việt. Con cũng nên chú ý việc sử dụng các từ ngữ cho phù hợp với bối cảnh của tác phẩm, ví dụ không nên sử dụng những từ ngữ hiện đại như "định cư".	
46	Võ Minh Phương	08/09/2003	83.75	Con dịch tương đối tốt và đã biết cách diễn đạt bản dịch cho phù hợp với văn phong tiếng Việt. Con nên chú ý một số lỗi chính tả "lo ó" và sử dụng đại từ nhân xưng cho thích hợp với từng đoạn văn. Ví dụ ở trên khi Deirdre còn nhỏ con có thể gọi là "cô con" nhưng khi đã lớn con nên dịch là "nàng" để phù hợp với đoạn văn tiếp theo.	Top 4
47	Nguyễn Đức Minh	21/08/2006	75.00	Con dịch trong sáng và đơn giản. Con có thể chú ý cách diễn đạt khi chuyển ngữ sang tiếng Việt để làm câu văn hay hơn mà không cần phải diễn xuôi tác phẩm. Ngoài ra một số từ con nên lựa chọn phù hợp hơn, ví dụ không nên dịch "con vẫn còn trẻ" mà nên dịch "con vẫn còn nhỏ" khi nói về <u>cậu con Setanta 10 tuổi</u> .	
48	Hà Gia Linh	16/12/2006	73.75	Bản dịch của con toát lên được văn phong tiếng Việt, tuy nhiên có một số câu chưa liên kết ý, còn lỗi chính tả (giữ đội). Con không nên gọi nhà vua là "ông ấy" mà có thể dịch là "ngài", không nên dịch "chúng tôi" mà nên dịch "chúng thần". Con cũng nên sử dụng thống nhất đại từ xưng hô khi nói về nhân vật, tránh dùng "nó" và "cô con".	
49	Lê Trung Kiên	30/07/2005	81.25	Con dịch tương đối tốt và hiểu được tác phẩm. Con thể hiện tính sáng tạo khi dịch tên truyện (tuy hơi xa khỏi tên gốc), bảo đảm được tính logic trong ngữ nghĩa. Tuy nhiên con cần thống nhất cách gọi nhân vật (cha, bố). Con cũng không nên dịch là Setanta "còn trẻ" khi cậu con mới chỉ có 10 tuổi.	
50	Đào Mai Khuê	17/03/2005	73.75	Con hiểu nội dung truyện, song có tính từ con dùng chưa chuẩn ("tự hào" thay cho "tự mãn"), còn lặp từ. Chú ý cách chọn từ nhân xưng, không nên dịch nhà vua thành "người đàn ông", không nên dịch "những người lính" mà nên dịch thành "quân lính" cho phù hợp ngữ cảnh câu chuyện.	
51	Phạm Trí Dũng	21/11/2006	62.50	Con không nên diễn xuôi từ tiếng Anh mà cần tìm cách diễn đạt cho phù hợp tiếng Việt, ví dụ thay "có thể không" bằng "không thể" và không nên dịch "Tôi chào cậu trong cái tên của vua Conor". Một số đoạn con hiểu còn chưa đúng, ví dụ "they reached Ireland" không thể dịch thành "Họ đã liên lạc được với Ireland"	
52	Nguyễn Thủy Du	04/04/2004	80.83	Con dịch tốt và nắm chắc tác phẩm. Điểm nổi bật trong bản dịch của con là cách lựa chọn từ nhân xưng, chuyển ngữ lời thoại. Con đã hiểu được cách vận dụng các từ ngữ cho phù hợp với bối cảnh của truyện cổ tích và sử dụng linh hoạt các cách diễn đạt phong phú.	
53	Hoàng Khánh Vi	07/12/2005	71.25	Con không mắc lỗi dịch mà nhiều bạn khác mắc phải (dịch được câu "con vẫn còn quá nhỏ", không phải "trẻ"). Song có câu dịch chưa chuẩn xác, chưa thống nhất cách gọi nhân vật. Con có thể tìm những đại từ phù hợp hơn với nhân vật, ví dụ "nhà vua" thay vì "ông vua", "ông ấy". Con bị dịch sót 1 vài câu trong đoạn văn yêu cầu. Ngoài ra một số từ con hiểu chưa đúng nghĩa, ví dụ như "court" ở đây không mang nghĩa là "tòa án"	
54	Dương Thùy Anh	15/12/2007	66.25	Con còn lúng túng khi dịch tuy đã phần nào nắm được câu chuyện. Con có thể chú ý sử dụng những từ phù hợp ngôn ngữ tiếng Việt hơn, ví dụ không nên viết "con quái vật nước" mà có thể dùng "thủy quái". Một số từ con dịch cũng chưa chính xác, ví dụ "gods" không nên dịch thành "chúa"	

STT	HỌ TÊN THÍ SINH	NGÀY SINH	ĐIỂM TRUNG BÌNH (100)	NHẬN XÉT	TOP 4
55	Nguyễn Bảo Linh	22/10/2007	62.50	Con mới chỉ diễn xuôi tác phẩm sang tiếng Việt mà chưa hoàn thiện được việc chuyển ngữ. Con nên chú ý khi dịch cần sử dụng các cấu trúc và cách diễn đạt phù hợp tiếng Việt để làm câu văn hay hơn.	
56	Nguyễn Phương Dung	12/12/2002	76.25	Bản dịch có một vài câu chưa chuẩn xác, còn lặp từ và chưa thống nhất cách gọi n/ vật (cha, bố). Con cần chú ý sử dụng thống nhất các đại từ nhân xưng, tránh tình trạng ở trên thì dùng "cô con" ở dưới lại "con con". Một số câu con diễn đạt khá tốt, tuy nhiên con cần lưu ý cách sử dụng từ ngữ cho linh hoạt và phù hợp với ngữ cảnh của câu chuyện hơn.	
57	Nguyễn Thu Anh	08/07/2004	68.75	Con có thể sử dụng các từ đồng nghĩa trong tiếng Việt để lựa chọn những từ phù hợp cho ngữ cảnh (không nên dịch "chiến đấu dữ dội"). Con cũng cần lưu ý sử dụng thống nhất cách gọi nhân vật, tránh ở phía trên dịch "cậu ta", ở dưới lại dịch là "anh ta"	
58	Nguyễn Duy Minh Khôi	28/06/1905	70.00	Con có sáng tạo khi dịch tên truyện, tuy nhiên bản dịch còn một số câu chưa đúng ngữ pháp.	
59	Nguyễn Hữu Chí Hoàng	02/11/2005	71.25	Con biết vận dụng tính từ và phép so sánh, tuy nhiên đáng tiếc tổng thể bài dịch còn "loang choang", chưa thống nhất được cách gọi một nhân vật (cậu con, anh). Khi dịch những phép so sánh hay thành ngữ trong tiếng Anh, con nên tìm cách diễn đạt tương đương trong tiếng Việt chứ không nên diễn xuôi đúng như tác phẩm (ví dụ thay vì "chiến đấu như một con hươu đực", con có thể diễn đạt "chiến đấu dũng mãnh như một chú bò tót"). Tuy nhiên con đã biết lựa chọn các đại từ nhân xưng phù hợp với bối cảnh câu chuyện (Bệ hạ, thần, người...)	
60	Trần Minh Nhật	20/5/2005	65.00	Con cũng đã hiểu được câu chuyện và có được một bản dịch gãy gọn, đơn giản. Con dịch câu chưa ổn về ngữ nghĩa, chưa thống nhất được cách gọi nhân vật. Con cần lưu ý lỗi chính tả (chàn ngập) và cách sử dụng dấu câu để ngắt câu cho phù hợp. Một số đoạn con hiểu chưa đúng dẫn tới việc dịch còn chưa chính xác ("A row broke out among the boys").	
61	Trần Hải Hiệp	06/04/2006	76.25	Con có khả năng viết văn tốt, đây là điểm mạnh khi dịch tác phẩm văn học. Điểm đáng chú ý ở bản dịch của con là những câu thoại sinh động, con còn "sáng tạo" thêm một số chi tiết ngoài bản gốc. Tuy nhiên, con cần hiểu rằng khi dịch, chúng ta không được làm lệch bản gốc.	
62	NGUYỄN MINH ANH	23/09/2003	68.75	Con dịch đúng hai từ các bạn thường dịch sai ("Con còn quá nhỏ", "tôi đến từ lâu đài...") Trong bản dịch của con, có câu đúng văn phong tiếng Việt, nhưng có câu còn "vụng về". Cách dịch các câu nói đoạn chưa phù hợp về ngữ nghĩa. Chưa thống nhất cách gọi nhân vật (ba, bố). Con cần chú ý các lỗi chính tả ("chuyện cổ") và cách sử dụng dấu câu. Con có cách sử dụng từ ngữ khá linh hoạt và phong phú, tương đối phù hợp với ngữ cảnh. Tuy nhiên một số từ con dịch chưa chính xác ("warriors" không nên dịch là "đoàn tùy tùng")	
63	Trần Thảo Vy	13/11/2005	68.75	Con dịch chưa chuẩn xác, các câu chưa toát lên văn phong tiếng Việt.	
64	Lê Thùy Linh	13/02/2004	70.00	Con có cố gắng khi dịch 2 đoạn. Dùng động từ khá (tuy còn lỗi diễn đạt như "đem nước về nhà"), song về tổng thể con dịch câu chưa chuẩn xác. Một số chỗ con nên chú ý dịch sát nghĩa hơn, ví dụ "warriors" dịch là "kỵ binh" thì chưa chính xác. Con cũng nên sử dụng thống nhất cách gọi nhân vật, không dùng cả "chú con" lẫn "cậu con"	
65	Nguyễn Phương Chinh	27/06/2005	75.00	Con dùng được thành ngữ (chìm sa cá lặn), tính từ gợi tả, song tổng thể bài dịch chưa thật nhuần nhuyễn. Con cần bám sát vào tác phẩm và không sáng tạo quá nhiều. Bản dịch của con tuy rất trôi chảy và lưu loát nhưng lại không chính xác vì quá xa rời tác phẩm. Con cũng nên chú ý sử dụng cách gọi thống nhất cho nhân vật, không dùng cả "anh ấy" và "chàng" cho cùng một nhân vật.	
66	Đoàn Nhụy Hương	14/04/2006	68.75	Con nắm được nội dung truyện, biết dùng các tính từ song con dịch nhiều từ chưa đúng. Các câu chưa thực sự nổi kết.	
67	Nguyễn Lê Bảo Anh	02/04/2007	72.50	Con không mắc 2 lỗi mà các bạn khác thường mắc (dịch được câu "con còn nhỏ tuổi" và "từ cung điện của Conor"), nhưng vẫn dịch chưa đúng một từ khác. Câu nối các đoạn chưa sáng ý. Con nên lựa chọn cách diễn đạt phù hợp tiếng Việt hơn thay vì quá bám sát và diễn xuôi tiếng Anh, ví dụ tránh cách dịch "cậu cảm thấy thật khó mà chờ đợi để lớn lên"	
68	Nguyễn Minh Ngân	06/01/2005	78.75	Con linh hoạt khi dịch tên truyện, biết chú thích, đặc biệt dịch được các câu nối đoạn. Con cũng biết cách sử dụng chú thích cho những từ mượn. Tuy nhiên bản dịch vẫn cần nhuần nhuyễn hơn nữa. Một vài chỗ con dịch chưa chính xác ("Cậu ta nóng lòng lớn lên để trở thành một người tự lập", ở đây con phải hiểu là cậu nóng lòng lớn lên để gia nhập hội Hồng quân Hiệp sỹ.	
69	Phạm Nguyễn Mai Linh	05/03/2006	78.75	Con biết vận dụng động từ và tính từ. Con nên thống nhất cách gọi nhân vật, trong cùng một câu không vừa sử dụng "chàng" vừa "anh ấy", "nàng" và "cô ấy". Có một vài chỗ con diễn đạt chưa phù hợp với văn phong câu chuyện, ví dụ không nên sử dụng "thăm tử" cho một câu chuyện cổ tích. Tuy nhiên điểm cộng là con có khả năng trau chuốt câu văn và làm câu văn có tính chất văn học hơn.	

STT	HỌ TÊN THÍ SINH	NGÀY SINH	ĐIỂM TRUNG BÌNH (100)	NHẬN XÉT	TOP 4
70	Nguyễn Phúc Hưng	22/06/2006	77.50	Con dịch khá. Câu về cơ bản rõ nghĩa, toát lên văn phong tiếng Việt. Con đã biết cách hành văn và lựa chọn các từ ngữ phù hợp văn cảnh, ví dụ các cách gọi "Người", "chúng thần"... Con nên thống nhất cách gọi nhân vật, tránh dùng vừa "đức vua" vừa "nhà vua". Ở đoạn đầu con dùng động từ chưa phong phú. Ngoài ra một số từ con dịch chưa đúng, ví dụ "Let the King decide" không thể dịch là "để nhà vua lựa chọn". Con cũng nên lưu ý điều chỉnh cách gọi nhân vật cho phù hợp, ở phần sau câu chuyện khi Deirdre đã lớn, không nên gọi là "cô con" mà có thể dịch là "nàng".	
71	Bế Thị Hải Yến	23/08/2005	77.50	Con dịch tương đối tốt và đã biết diễn đạt lại các câu văn cho phù hợp văn phong tiếng Việt. Con rất cố gắng dịch câu rõ ý, tuy nhiên một số chỗ chưa thật chuẩn xác. Tuy nhiên còn một số chỗ con vẫn còn diễn xuôi theo tác phẩm, ví dụ "Cậu chó có thể đợi khi lớn lên", "Anh được chào đón một ngàn lần ở đây".	
72	Đình Văn Hà	11/07/2006	81.67	Con dịch khá hay và trôi chảy. Con đã biết sử dụng các từ ngữ linh hoạt và phong phú trong tiếng Việt để Việt hóa bản dịch của mình. Bên cạnh đó con cũng có khả năng viết văn khá tốt, vì vậy làm cho bản dịch của mình hay hơn. Thật đáng ngạc nhiên khi con dùng được các từ, cụm từ Hán-Việt: thiết kiến, phò tá, cổ hương, hồng nhan bạc mệnh, con biết phiên âm tên nước (Ái Nhĩ Lan).	
73	Trình Thủy Tiên	19/05/2007	67.50	Con hiểu nội dung truyện nhưng chưa thể hiện được sắc thái. Con có thể làm bản dịch của mình hay hơn bằng cách lựa chọn những từ ngữ linh hoạt hơn để diễn đạt. Con cũng nên thống nhất cách gọi nhân vật, tránh vừa sử dụng "Nữ hoàng" vừa sử dụng "Hoàng hậu", hoặc dùng "anh chàng", "ông ấy" để chỉ cùng một nhân vật. Bản dịch còn lỗi sai chính tả (ngheo cổ), từ nhân xưng chưa phù hợp, câu chưa nhuần nhuyễn.	
74	Vũ Hồng Phúc	18/02/2009	81.25	Về tổng thể, đây là bản dịch ổn, câu rõ ý và ngắn gọn. Tuy nhiên, con vẫn dịch đôi ba từ chưa đúng. Con cần chú ý một vài đoạn con dịch chưa chính xác như "Kept the sheep from straying" hay "court" ở đây không hiểu là tòa án.	
75	Trần Trà Giang	25/03/2006	67.50	Con hiểu câu chuyện song bản dịch chưa bảo đảm văn phong tiếng Việt. Con lưu ý khi dịch truyện cổ tích, nên thay các từ ngữ hiện đại bằng các từ đồng nghĩa phù hợp với bối cảnh câu chuyện (ví dụ thay "thế giới" bằng "thế gian", thay "vợ" bằng "hoàng hậu"). Con cũng cần chú ý cách gọi nhân vật, với nhân vật nhà vua không nên gọi là "người đàn ông" hay "anh chàng", cũng không nên để vua xưng là "tôi" và các thần dân gọi là "ông".	
76	Đặng Yến Nhi	22/05/2005	80.00	Bản dịch tốt và trong sáng. Con biết dùng động từ, tính từ sao cho câu sinh động. Tuy nhiên con nên chú ý lựa chọn các từ ngữ phù hợp với bối cảnh câu chuyện, ví dụ không thể sử dụng cách nói "nhất hành tinh", "đi bơi ở một cái hồ gần nhà" trong một câu chuyện cổ tích. Ngoài ra một vài chỗ con dịch chưa chính xác, ví dụ "leprechauns" không phải là "vùng đất ma quỷ". Lưu ý không viết số khi dịch văn học.	
77	Nguyễn Xuân Nguyên Linh	15/02/2004	67.50	Con dịch tương đối tốt nhưng một đôi chỗ còn chưa phù hợp với ngữ cảnh. Ví dụ không nên sử dụng từ "y tá" cho câu chuyện này. Có một đôi chỗ con sáng tạo thêm ý làm cho bản dịch thiếu tính chính xác và không thể hiện đúng ý nghĩa. Con chưa thống nhất cách gọi nhân vật (Nhà vua, Quốc vương), từ chưa phù hợp.	
78	Trình Minh Nguyệt	20/09/2004	67.50	Con cũng đã nắm được ý nghĩa của câu chuyện và có một bản dịch tương đối trong sáng và hồn nhiên. Con nên lựa chọn từ ngữ và cách diễn đạt phù hợp với bối cảnh truyện cổ tích. Ví dụ không nên dịch là "cô y tá" trong câu chuyện này. Một số đoạn con dịch cũng chưa chính xác so với tác phẩm và còn sót ý.	
79	Đào Anh Quân	08/10/2006	66.25	Một vài chỗ con tự thêm ý so với truyện, con cần lưu ý phải bám sát vào tác phẩm và tôn trọng tác giả, sự sáng tạo được khuyến khích trong cách sử dụng từ ngữ và cách diễn đạt, nhưng không nên tùy tiện thêm ý vì sẽ làm bản dịch thiếu tính chính xác. Một số chỗ con hiểu cũng chưa chính xác dẫn đến việc dịch chưa đúng, ví dụ "King of Leprechauns" không thể dịch thành "Vua trong thần thoại Ai-Len".	
80	Hồ Hiền Anh	01/09/2006	75.00	Con đã nắm được các nguyên tắc về dịch truyện và lựa chọn được các từ ngữ phù hợp với ngữ cảnh câu chuyện. Tuy nhiên con nên lưu ý một số từ vẫn chưa phù hợp như "đẹp trai", "vú em"... Con cũng nên cân nhắc cách gọi nhân vật và sử dụng thống nhất một cách gọi, tránh việc sử dụng hai cách gọi khác nhau trong cùng một câu văn ("em", "cô")	
81	Trần Hạnh Khánh Linh	13/01/2005	66.25	Con dịch còn chưa chuẩn xác, có câu chưa đúng ngữ pháp tiếng Việt, có từ chưa phù hợp văn cảnh ("tự hào" thay vì dùng từ "tự mãn"). Câu chưa gọn. Một vài câu con hiểu sai nên dịch chưa chính xác ("Đức vua bị rơi vào vòng vây của con quái vật..."). Con cần lưu ý cách lựa chọn từ xưng hô cho nhân vật phù hợp với văn cảnh, ví dụ không nên để thần dân gọi nhà vua là "ông".	

STT	HỌ TÊN THÍ SINH	NGÀY SINH	ĐIỂM TRUNG BÌNH (100)	NHẬN XÉT	TOP 4
82	Lê Hoàng Khánh Linh	22/06/2004	76.25	Con hiểu tác phẩm, dịch khá tuy còn lặp từ. Đoạn sau con dịch trôi chảy hơn đoạn trước. Con nên lưu ý sử dụng các từ ngữ linh hoạt và phong phú hơn, và thêm các từ nối để các câu văn được liên kết liền mạch.	
83	Đỗ Cẩm Nhi	04/02/2008	66.25	Con chưa nắm được bối cảnh câu chuyện (dùng từ "y tá" thay cho "bà vú"). Động từ chưa phong phú. Còn lỗi chính tả (kể truyện, câu truyện). Con rất nỗ lực dịch hết tác phẩm. Ngoài ra con cũng nên chú ý sử dụng các từ ngữ phù hợp với bối cảnh của một câu chuyện cổ tích, ví dụ tránh dùng các từ hiện đại như "đẹp trai", "y tá", "cô dâu".	